

FOREST NEWS

彩绘版森林报

世界经典 科普美文

NO. 3 歌舞升平月 (5.21-6.20)

入选小学语文教材重点推荐书目

森林报

[苏联]维·比安基/著

春季3月号



一年——有12个章节
的太阳组诗

五月到了，欢唱吧，欢跳吧！在这个月份里，春天开始认真地做它的第三件事：给森林穿绿装。

这是个森林欢腾的月份——歌舞升平月。

太阳取得了全面的胜利，光明战胜了黑暗，温暖驱走了严寒。晚霞和朝晖握手言欢——北方的白夜开始了。生命得到土地的哺育和水分的滋润，勃发了。油光闪闪的绿叶给高大的树木披上新装，飞虫在空中飞翔。白日里，家燕和雨燕在空中翱翔，雕和鹰在田野和森林上空盘旋。茶隼和云雀在田野上空游戏，它们居然能扇动翅膀停在半空，好像被云中垂下的绳系住一样。



Forest News

森林报

歌舞升平月（春季3月号）

5月21日到6月20日 太阳进入双子宫

图书在版编目(C I P)数据

森林报. 春季. 3 月号 / (苏) 比安基著; 谷雨, 赵秋长主编; 王亚民译. —武汉: 湖北少年儿童出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5353-7965-8

I. ①森… II. ①比… ②谷… ③赵… ④王… III. ①森林—青年读物②森林—少年读物 IV. ①S7-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 318853 号

森林报春季 3 月号

(苏联)维·比安基 著

*

湖北少年儿童出版社出版发行

新华书店湖北发行所经销

咨询电话: (027)87679218

湖北鄂南新华印刷包装有限公司印刷

787 毫米×1092 毫米 16 开本 6.75 印张

2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5353-7965-8

定价: 16.80 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

◎ 主编简介 ◎

谷羽(笔名),姓名谷恒东,1940年生于河北宁晋县,著名俄罗斯文学翻译家,普希金奖章获得者。曾任南开大学外语学院教研室主任、硕士生导师,台北中国文化大学客座教授,南开大学汉语言文化学院教授。曾任中国普希金研究会副会长,中国俄罗斯文学研究会理事,天津市译协副秘书长,天津市作家协会会员。出版文学译著十余本,合作翻译作品二十余部,论文六十多篇,参与翻译中国现当代诗歌四十余首在俄罗斯发表。

赵秋长,生于1944年,1965年毕业于河北师范大学外语系。曾任河北师范大学外国语学院副院长,中国俄语教学研究会理事、河北省科技俄语协会副会长。从事俄语教学、翻译工作三十余年。在国家级和地方出版社出版译著二十余部,发表学术论文五十余篇。



◎译者简介◎

王亚民,1964年生,中国现当代文学博士,俄罗斯语言文学硕士,教授,现任教于华东师范大学俄语系。曾合作翻译出版《英雄史诗的起源》(商务印书馆)、《文化学》(敦煌文艺出版社)、《俄罗斯白银时代文学史》(敦煌文艺出版社)等著作多部,发表论文二十多篇。2000~2001年和2007~2008年分别在乌克兰国立顿涅大学和俄罗斯国立莫斯科大学做访问学者。



目 录

一年——有 12 个章节的

太阳组诗 7

欢腾的五月 9

林中轶事

森林乐队 10

田里的动物说起了人话 14

在天然屋顶下藏身 16

森林之夜 19

游戏和舞蹈 25

姗姗来迟的鸟族 27

步行者秧鸡 28

有笑的,有哭的 30

松鼠开荤 31

我们的兰花 32

采浆果去 34

借逆风 35

甲虫 36

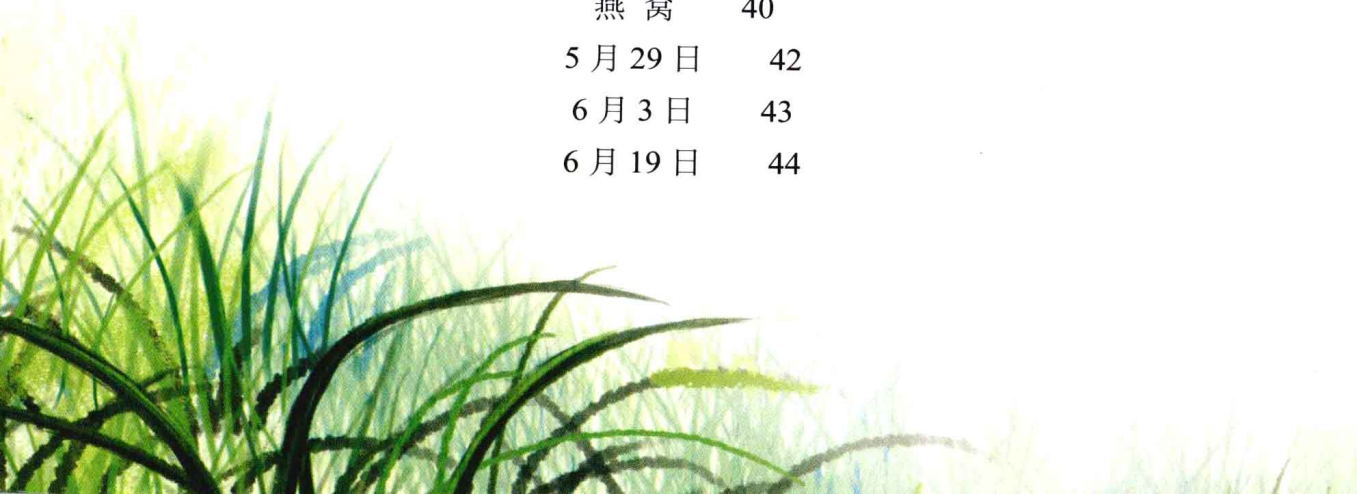
编辑部的答复 38


燕 窝 40

5 月 29 日 42

6 月 3 日 43

6 月 19 日 44



The background of the page is a watercolor illustration of a pond. Large, vibrant green water lily leaves are scattered across the scene, some showing detailed vein patterns. A single white water lily flower with yellow stamens is in bloom on the left side. The water is depicted with soft, light blue and white washes, creating a serene and natural atmosphere.

6月20日	46
斑鸫窠前	48
林木战争(续前)	54

农事	64
我们是大人的好帮手	65
新的森林	66

农村新闻

绵羊脱衣	68
“谁是我的妈妈呀？”	69
牲口的队伍在壮大	70
今天第一次放风	71
花期	72
乔迁	73
协助六条腿的朋友授粉	74

都市奇观

来到城里的麋鹿	76
鸟说人话	79
来自深海的客人	80
空中飘来一种云团	83
采蘑菇去	86
列宁格勒州的新客人	88
蝙蝠的回声探测器	90


猎事	92
诱饵	94
学飞的鸟儿	108

一年——有 12 个章节的 太阳组诗

五月到了,欢唱吧,欢跳吧!在这个月份里,春天开始认真地做它的第三件事:给森林穿绿装。

这是个森林欢腾的月份——歌舞升平月。

太阳取得了全面的胜利,它的光明战胜了黑暗,它的温暖驱走了严寒。晚霞和朝晖握手言欢——我们北方的白夜开始了。生命得到土地的哺育和水分的滋润,勃发了。油光闪闪的绿叶给高大的树木披上新装,飞虫在空中飞翔。黄昏时分,晚间活动的蚊母鸟和身手敏捷的蝙蝠就跟踪捕捉它们。白日里,家燕和雨燕在空中翱翔,雕和鹰在田野和森林上空盘旋。茶隼和云雀在田野上空游戏,居然能扇动翅膀停在半空,好像被云中垂下的绳系住一样。



没拴的屋门开了，长有金色翅膀的住户——劳动能手蜜蜂飞了出来。地上的琴鸡，水里的野鸭，树上的啄木鸟，森林上空的天羊——鹫尽情地唱歌、嬉戏、跳舞。诗人是这样描写这种景象的：“在我们的祖国，一切生灵都乐呵呵，草也从败叶下探头，给森林添加一抹蓝色。”

我们又称五月是“啍啍月”

知道究竟是因为什么呢？

因为五月里天气乍暖还寒，忽凉忽热。白天太阳晒得暖洋洋的，可到了夜里，啍！太凉了！常常有这种情况：有时热得躲在树阴下，有时得给马厩铺草，自己则凑到炉边取暖。

欢腾的五月

每一种动物都想表现自己的勇敢和能力，展现自己敏捷的身手。歌舞场上冷清下来，动物们摩拳擦掌，准备打仗。开战后，兽毛鸟羽满天飞。

大家忙乎起来，在这春季的最后一个月林中动物们有许多事情要做。

夏天就要到来，鸟儿们得做巢，得做好孵小鸟的准备。

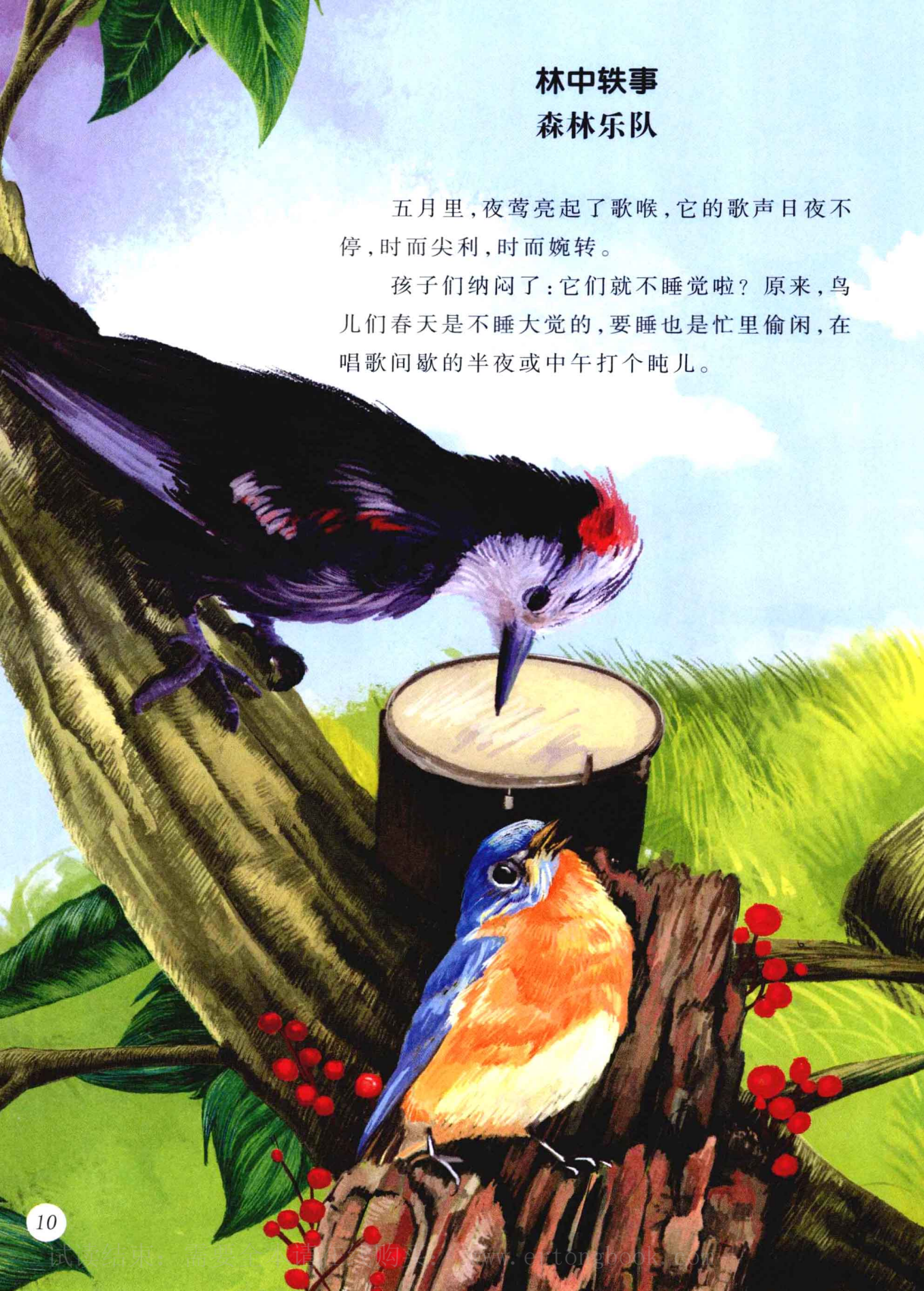
村里的人说：“春天挺想留在俄罗斯，在这里安家落户。可布谷鸟和夜莺一叫，它就被夏天赶跑了。”



林中轶事 森林乐队

五月里，夜莺亮起了歌喉，它的歌声日夜不停，时而尖利，时而婉转。

孩子们纳闷了：它们就不睡觉啦？原来，鸟儿们春天是不睡大觉的，要睡也是忙里偷闲，在唱歌间歇的半夜或中午打个盹儿。



清晨和黄昏是森林乐队的演出时间，它们各尽所能，各尽其才。有的放声歌唱，有的拉琴，有的击鼓，有的吹笛。或低吟浅唱，或高歌亮嗓，各有各的唱法，好不热闹。放声歌唱的是燕莺和鹁鸟；拉琴的是甲虫和蚂蚱；打鼓的是啄木鸟；吹笛的是小巧的黄鸟和白眉鹁；唱小调的是狐狸和白山鹑；浅吟的是牝鹿；吼叫的是狼；哼曲的是猫头鹰；低唱的是丸花蜂和蜜蜂；不停地变调的是青蛙。那些五音不全的动物也毫不气馁，一个个弹奏着它们心爱的乐器。

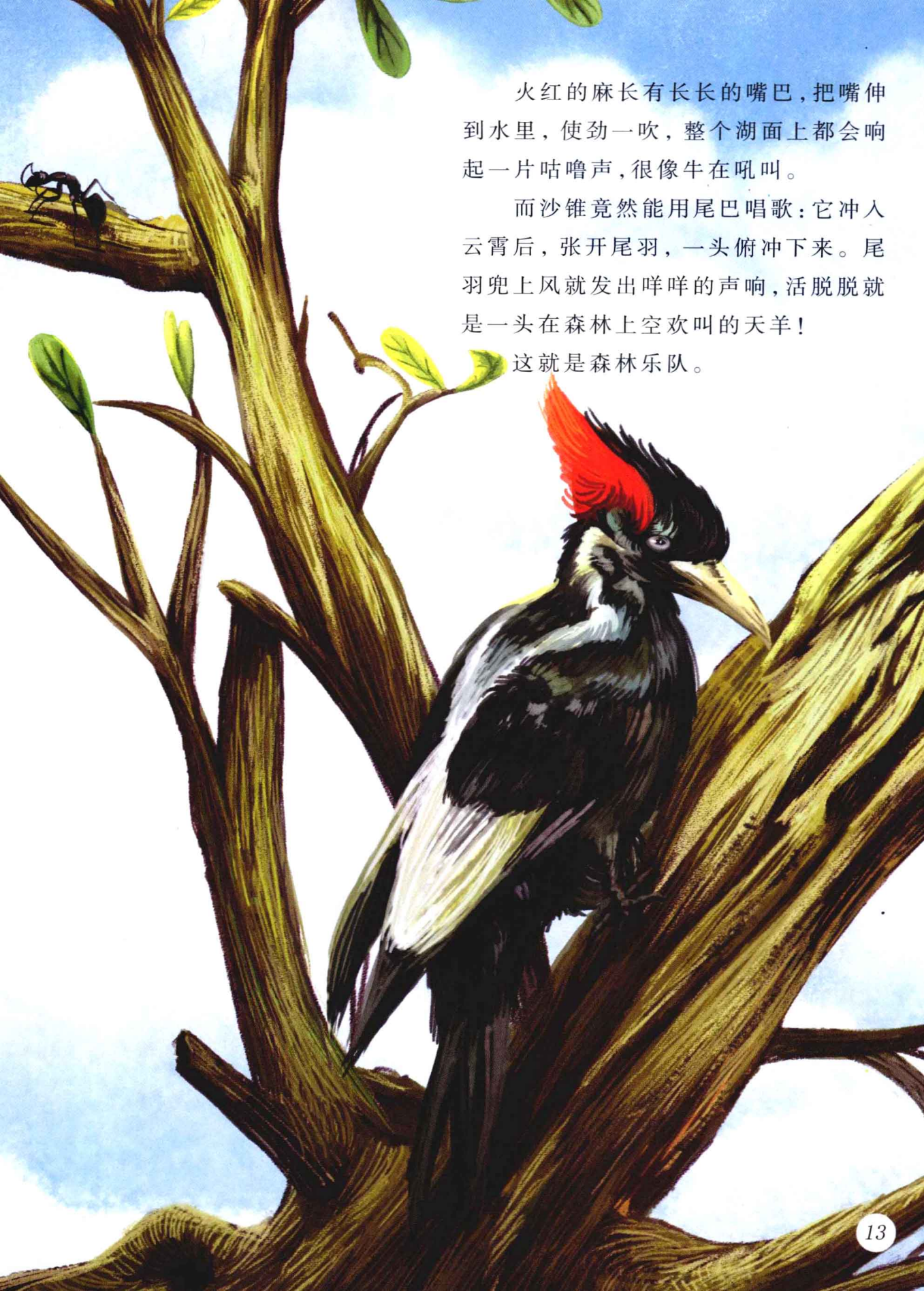




啄木鸟挑选的是能发出响亮声音的枯树枝，这就是它们的鼓，而它坚硬的嘴就是好用的鼓槌。

天牛的脖子扭动起来会吱吱作响，这不就是一把小提琴吗？

蚂蚱的爪子上带钩，翅膀上有锯齿，用爪挠翅膀，不也奏出乐来了吗？

An illustration of a woodpecker with a prominent red crest, black and white body, and a long yellow beak, perched on a thick, textured tree branch. The background shows a blue sky with light clouds. In the upper left, a small black ant is visible on another branch.

火红的麻长有长长的嘴巴，把嘴伸到水里，使劲一吹，整个湖面上都会响起一片咕噜声，很像牛在吼叫。

而沙锥竟然能用尾巴唱歌：它冲入云霄后，张开尾羽，一头俯冲下来。尾羽兜上风就发出咩咩的声响，活脱脱就是一头在森林上空欢叫的天羊！

这就是森林乐队。

田里的动物说起了人话

我和小伙伴到田里去除草。我们默默地走着，突然听到从草丛里传来的一只鹌鹑的叫声：“去除草！去除草！去除草！”我对它说：“我们正是去除去呀！”可它还在一声接一声地叫着：“去除草！去除草！”



我们走过池塘时，又见两只青蛙把头探出水面，鼓起鼓膜在那里喊叫。一只喊：“傻瓜！傻瓜！”另一只就回：“你才傻！你才傻！”

我们走到田边，受到了圆翅田鳧的热烈欢迎。它们在我们头顶扑扇着翅膀问我们：“你们是谁？是谁？”我们答道：“克拉斯诺雅尔斯克村的。”



在天然屋顶下藏身

花粉是花朵中最娇气的部分。它被打湿后就坏掉了。雨水、露水都对它有危害。那么，花粉是怎样保护自己，免受其害呢？

铃兰、覆盆子和越橘的花朵，像一个倒挂的小铃铛，它们的花粉就藏在了“屋顶”的下面。

